

Textaufgabe

Blasco Ibáñez: El maniquí

Nueve años habían transcurrido desde que Luis Santurce se separó de su mujer.

Después la había visto envuelta en sedas y tules en el fondo de un elegante carruaje pasando ante él como un relámpago de belleza. ...

Un día recibió la visita de un cura viejo y de aspecto tímido; era el confesor de su mujer.

5 Le habló de Magdalena pecadora; del Señor, que siendo quien era la había perdonado.

Contó la transformación sufrida por Enriqueta. Estaba enferma; apenas si salía de su hotel: una enfermedad que roía sus entrañas, un cáncer al que había que domar con continuas inyecciones de morfina.

10 La desgracia la había hecho volver sus ojos a Dios; se arrepentía del pasado, quería verle. Aquella señora estaba en las últimas, le llamaba a gritos; era un crimen negar el último consuelo a una moribunda.

Luis, vencido por la voluntad del viejo, se dejó arrastrar y subió a un coche, insultándole mentalmente, pero sin fuerzas para retroceder... ¡Cobarde! ¡Cobarde como siempre!

15 En pos de la negra sotana atravesó el jardín del hotel que tantas veces, al pasar por el inmediato paseo, había espiado con miradas de odio... Y ahora nada; ni odio ni dolor: un vivo sentimiento de curiosidad, como el que entra en país desconocido paladeando anticipadamente las maravillas que espera ver.

Dentro del hotel la misma impresión de curiosidad y asombro. ¡Ah miserable!

20 ¡Cuántas veces en los ensueños de su voluntad impotente se había visto entrando en aquella casa como un marido de drama: el arma en la mano para matar a la esposa infiel, y destrozando después, como una fiera loca, los muebles costosos, los ricos

cortinajes, las mullidas alfombras! Y ahora la blandura que sentía bajo sus pies, los bellos colores, por los que resbalaban su mirada, las flores que le saludaban con su perfume desde los rincones, causábanle una embriaguez de eunuco, y sentía impulsos de tenderse en aquellos muebles; de tomar posesión, como si le pertenecieran, por ser de su mujer. Ahora comprendía lo que era la riqueza y con qué fuerza pesaba sobre sus esclavos. Estaba ya en el primer piso y ni siquiera había percibido, en la calma solemne del hotel, ninguno de esos detalles con que se revela la muerte al entrar en una casa.

Abiturprüfung Aufgabenbeispiel Literatur S p a n i s c hHauptterminBlatt 2

30 Estaba en el dormitorio de la señora: una habitación sumida en suave penumbra, que rasgaba una faja de sol. En medio de este rayo de luz se hallaba una mujer erguida, esbelta, sonrosada, vestida con un hermoso traje de soirée, las nacaradas espaldas surgiendo de entre nubes de blondas, el pecho y la cabeza deslumbrantes con el centelleo de las joyas. Luis retrocedió asombrado, protestando contra la farsa. ¿Aquella era la enferma? ¿Le habían llamado para insultarle?

35 -Luis..., Luis... -gimió tras él una voz débil, con entonación infantil y suave que le recordaba el pasado, los mejores instantes de su vida.

Sus ojos, acostumbrados ya a la oscuridad, vieron en el fondo de la habitación algo monumental e imponente como un altar: una cama con gradas, y en la cual, se incorporaba trabajosamente una figura blanca. Entonces se fijó en la mujer inmóvil. Era

40 un artístico maniquí que guardaba cierta semejanza con Enriqueta. La servía para poder contemplar mejor aquellas novedades que continuamente recibía de París. Era el único actor de las representaciones de elegancia y riqueza que se daba a solas para remedio de su enfermedad.

-Luis..., Luis -volvió a gemir la vocecita desde el fondo de la cama.

45 Tristemente fue Luis hacia ella para verse agarrado por unos brazos que le apretaron convulsivamente

-Di que me perdonas; dilo, Luis, y tal vez no muera.

Y el marido, que instintivamente intentaba repelerla, acabó por abandonarse entre aquellos brazos, repitiendo sin darse cuenta las mismas palabras cariñosas de los

50 tiempos felices.

Luis adivinó la presencia de alguien detrás de él. Un hombre estaba a pocos pasos, contemplándolos con expresión confusa, como atraído allí por un impulso superior a su voluntad que le avergonzaba. El marido de Enríqueta conocía, como media nación, la austera cara de aquel señor ya entrado en años, hombre de sanos principios, gran

55 defensor de la moral pública.

-Dile que se vaya, Luis - gritó la enferma-. ¿Qué hace ahí ese hombre? Yo sólo te quiero a ti..., sólo quiero a mí marido. Perdóname... Fue el lujo, el maldito lujo; necesitaba dinero, mucho dinero; pero amar....., sólo a ti.

Enriqueta lloraba, mostrando su arrepentimiento, y aquel hombre lloraba también, débil y

60 humilde ante el desprecio.

Luis, que tantas veces había pensado en él con arrebatos de cólera, y que al verle había sentido impulsos de arrojarse a su cuello, acabó por mirarle con simpatía y respeto.

65 ¡También la amaba! Y la comunidad en el afecto, en vez de reperlerlos ligaba al marido y al otro con una simpatía extraña.

Vamos, doña Enriqueta -dijo desde el fondo de la habitación la voz del cura-. Piense usted en sí misma y en Dios; no incurra en el pecado de soberbia.

70 Los dos hombres, el marido y el protector, acabaron por sentarse junto al lecho de la enferma. El dolor la hacía rugir; había que darle frecuentes inyecciones, y los dos acudían solícitos a su cuidado. Varias veces se tropezaron sus manos al incorporar a Enriqueta, y no las separó una repulsión instintiva; antes bien, se ayudaban con efusión fraternal.

75 Luis encontraba cada vez más simpático a aquel buen señor, de trato tan llano, a pesa de sus millones, y que lloraba a su mujer más aún que él. Durante la noche, cuando la enferma descansaba bajo la acción de la morfina, los dos hombres, compenetrados por aquella velada de sufrimientos, conversaban en voz baja, sin que en sus palabras se notara el menor dejo de remoto odio. Eran como hermanos reconciliados por el dolor.

80 Al amanecer murió Enriqueta, repitiendo: "¡Perdón! ¡Perdón !" Pero su última mirada no fue para el marido. Aquel hermoso pájaro sin seso levantó el vuelo para siempre, acariciando con los ojos el maniquí de eterna sonrisa y mirada vidriosa; el ídolo del lujo que erguía cerca del balcón su cabeza hueca, sobre la cual, con infernal fulgor, centelleaban los brillantes, heridos por la azulada luz del alba.

1030 palabras

Bitte beachten:

- 1) Sie erhalten Wortangaben.
- 2) Lösungen auf dem Aufgabenblatt werden nicht gewertet.

Abiturprüfung Aufgabenbeispiel Literatur S p a n i s c hHauptterminBlatt 4TextaufgabeI. Comprensión

- 1) a) l. 28/29: "Ahora comprendía lo que era la riqueza y con qué fuerza pesaba sobre sus esclavos."
 b) l. 56/57: "hombre de sanos principios, gran defensor de la moral pública"
 c) l. 80: "Aquel hermoso pájaro sin seso"

Explique con sus propias palabras lo que quiere decir el autor con estas frases.

(Mínimo: 140 palabras) (6 VP)

- 2) ¿Cómo describe el autor las relaciones entre los dos hombres?

(Mínimo: 50 palabras) (4 VP)

- 3) Haga un retrato de Enriqueta basándose en las informaciones del texto.

(Mínimo: 80 palabras) (5 VP)

(270 - 370 palabras)

II. Análisis y comentario : Elija u n o de los temas siguientes:

- 1) Al morir Enriqueta repite varias veces "¡Perdón! ¡Perdón!" (l.79)
 ¿Qué relación hay en este cuento entre culpa, castigo y perdón?

○

- 2) ¿Qué papel desempeña el «maniqui »?

(80 - 150 palabras) (10 VP)

III. Redacción: Elija u n o de los temas siguientes:

- 1) Compare la situación de la mujer en la sociedad española actual con la de la mujer en tiempos de Enriqueta.

○

- 2) Después de la muerte de Enriqueta Luis descubre su diario.
 Imagínese lo que puede haber escrito Enriqueta.

- 3) Imagínese dos jóvenes en paro delante de esta pintada hablando sobre sus problemas. Escriba su diálogo.



(210 – 250 palabras) (10 VP)

Abiturprüfung **Aufgabenbeispiel Literatur S p a n i s c h**HauptterminBlatt 6TextaufgabeIV Übersetzung

México y España

Hay entre México y España lazos de amistad que vienen de lo profundo de la historia. La relación que hay entre nuestros países no es una relación basada sólo en los intereses que suelen compartirse en el mundo moderno, sino en la afinidad más amplia que explica la existencia de una comunidad de habla hispana. Es una relación comunitaria, porque con

5 España nos unen origen y sangre. Compartimos con España, como con la América hispana, un largo tramo de historia común, que se manifiesta en nuestra cultura, en nuestro idioma, en nuestras creencias, en nuestras tradiciones.

Es una relación, pues, que debe apreciarse sin olvidar que formamos una comunidad cultural, que no sólo no se ha perdido con el paso del tiempo, sino que se ha acrecentado.

10 Esa relación de origen convierte a nuestras relaciones con el Estado español en algo más que relaciones de negocios convenientes.

(149 palabras)

Enrique González Pedrero, mexicano
El País, 9 de enero de 1990

(15VP)

Bitte beachten :

1) Sie erhalten Wortangaben.

2. Lösungen auf dem Aufgabenblatt werden nicht gewertet.

Abiturprüfung**Aufgabenbeispiel Literatur S p a n i s c h**Haupttermin

Wortangaben und Lösungshinweise

Blatt 1 – 3**Für die Fachlehrerin, den Fachlehrer.**

Die Lösungshinweise stellen nur eine mögliche Aufgabenlösung dar. Andere Lösungsmöglichkeiten sind zuzulassen, wenn sie der Aufgabenstellung entsprechen und sachlich richtig sind. Der Erstkorrektor kann in diesem Fall für den Zweitkorrektor eine Begründung begeben (anonym, auf einem gesonderten Blatt).

Wortangaben:Textaufgabe:

I. 7:	la pecadora	Sünderin
I. 9:	roer las entrañas	aquí: comerse el cuerpo
I.11:	arrepentirse	bereuen
I.18:	paladear	saborear, disfrutar
I.24:	mullido	blando
I.26:	la embriaguez	la borrachera
I.31/32:	que rasgaba una faja de sol	que sólo dejaba entrever un rayo de sol
I.33:	nacarado	perlmutter
I.34:	la blonda	encaje de seda
I.50:	repeler	rechazar
I.68 :	incurrir	aquí : caer en
I.82 :	el fulgor	el resplandor

IV. Übersetzung:

I. 4:	la afinidad:	Wesensverwandtschaft
I. 7:	el tramo:	hier: Abschnitt
I. 8:	la creencia	hier: Anschauungsweise
I.10:	acrecentar:	aumentar

Lösungshinweise:I. Comprensión

1 a) El protagonista se da cuenta de que la riqueza y el lujo tienen tal atractivo para mucha gente que les sacrifican los valores eternos y verdaderos. Llama esclavos a este tipo de personas porque no pueden deshacerse de la obsesión de volverse ricos algún día; quieren a todo coste una vida en pleno lujo.

b) El autor critica el hecho de que un "hombre de sanos principios, gran defensor de la moral pública » tenga relaciones adúlteras y constata que su vida está en contradicción con lo dicho. Critica así la doble moral y la hipocresía de gran parte de la sociedad.

c) El autor no toma en serio a esta mujer. La palabra "pájaro" al igual que la expresión "sin seso" demuestra que el autor cree que se trata de una persona con poquísima inteligencia, incapaz de reflexionar y sin responsabilidad. Quiere divertirse quiere distraerse, igual que un pájaro que vuela incesantemente de un sitio a otro.

2) Antes de conocer al amante de su mujer, el protagonista sólo había sentido odio pensando en su rival, hasta había tenido la idea de matarlo. Cuando los dos están juntos cuidando a la moribunda realiza que "el otro" también quiere mucho a Enriqueta, lo que le inspira una cierta compasión y simpatía fraternal. Hasta podría decirse que los dos hombres se hacen amigos a través del dolor.

3) Enriqueta representa un cierto tipo de mujer de tiempos pasados. No tiene profesión y depende económicamente de lo que gana su marido. Ya que su marido no dispone de una gran fortuna busca amantes ricos que le ofrezcan todo el lujo deseado. Parece incapaz de sentir lo que es verdadero amor. Su declaración de amor en su lecho de muerte parece algo artificial y no convence al lector. Esto lo demuestra su última mirada dirigida hacia el maniquí y no como se podría suponer hacia uno de los dos hombres que parece que había amado tanto.

II. Análisis y comentario

1) Enriqueta ha cometido adulterio y se siente culpable. Se arrepiente de haber herido los sentimientos de su marido.

También se siente culpable de haber sucumbido a la riqueza, al lujo, en vez de reconocer los valores verdaderos de la vida: el amor y la comprensión mutua.

Enriqueta es víctima de sus pecados y la enfermedad que destruye su cuerpo simboliza el castigo.

Se arrepiente del pasado, y ya que no puede salvar su cuerpo -es demasiado tarde: el cáncer ha destruido sus entrañas- quiere, al menos, alcanzar el perdón de Luis para obtener la remisión de sus pecados ante Dios y salvar su alma. Así podría morir en paz.

2) El maniquí refleja los más íntimos deseos de Enriqueta: un rostro y un cuerpo impecable, vestidos modernos y preciosos comprados en París, joyas de valor, etc. En este maniquí no se ven las huellas que dejan en todo ser humano las preocupaciones, las penas, las enfermedades; siempre es joven.

Esta belleza artificial, que se parece tanto a Enriqueta y que su marido confunde con ella al entrar en el dormitorio, simboliza la vanidad y la superficialidad de su carácter y de la vida que lleva. Como este maniquí, la protagonista parece ser también un juguete, un objeto precioso que carece de alma y voluntad propia, desempeñando un papel puramente decorativo.

III. Redacción

Auf einen Lösungsvorschlag wird hier verzichtet.

Mögliche Kriterien für die inhaltliche Bewertung der Aufgabe finden sich in den Korrekturrichtlinien für die modernen Fremdsprachen.

Abiturprüfung Aufgabenbeispiel Literatur S p a n i s c hHaupttermin

Wortangaben und Lösungshinweise

Blatt 3**Für die Fachlehrerin, den Fachlehrer.**IV. Übersetzung

Mexico und Spanien

Es bestehen zwischen Mexico und Spanien Freundschaftsbande, die weit in die Geschichte zurückreichen. Die Verbindung, die zwischen unseren Ländern besteht, ist eine Verbindung, die nicht nur auf den Interessen beruht, die man in der modernen Welt gewöhnlich teilt, sondern sie beruht auf der viel weiter reichenden Wesensverwandtschaft, die sich durch die Existenz einer gemeinsamen Sprache erklärt. Es ist eine gemeinschaftliche Beziehung, weil uns mit Spanien Abstammung und Blutsverwandtschaft verbinden. Wir teilen mit Spanien, wie auch mit Hispano-Amerika, einen langen Abschnitt gemeinsamer Geschichte, die in unserer Kultur, unserer Sprache, unseren Anschauungsweisen, unseren Traditionen deutlich wird.

Es ist somit eine Beziehung, die man wertschätzen muss, ohne dabei zu vergessen, dass wir eine kulturelle Gemeinschaft bilden, die im Lauf der Zeit nicht etwa zu Ende gegangen, sondern noch stärker geworden ist.

Diese aus dem gemeinsamen Ursprung herrührende Verbindung verwandelt unsere Beziehungen zum spanischen Staat in mehr als nur nutzbringende Geschäftsverbindungen.

Bemerkung zu den Wortangaben:

Die Wortangaben dürfen nicht durch andere ersetzt oder durch neue erweitert werden.